

2
101054
佛母大孔雀明王經龍王大仙
衆生主名號夏梵藏漢合璧校釋

字
和
是
字
不

王 靜 如

國立中央研究院歷史語言研究所集刊外編

蔡元培先生六十五歲慶祝論文集

抽 印 本

中華民國二十二年

北 平

佛母大孔雀明王經

龍王大仙衆生主名號夏梵藏漢合璧校釋

王 靜 如

昔傳有金耀孔雀王 (Suvarṇāvabhāsa mayūra-rājūh) 著，居於雪山，誦咒自護；因一時忘誦大孔雀王咒，致從衆孔雀姝女遊戲山林，至於放逸昏迷入山穴中，遂爲捕獵怨家伺求其便而縛之。惟被縛時，復憶本正念，更誦此咒，幸得脫免。此佛母大孔雀明王經 (mahāmayūri vidyā-rājūi) 者，蓋卽本斯故事演變而成者也。經首述一苾芻其名莎底 (Svati) 出家未久，緣破薪叢，爲蛇所噬，阿難陀 (Ānanda) 見彼痛苦，疾往白佛，佛告阿難陀，言此咒有大威力，能滅諸毒。佛說此咒後，歷述諸神道不能惱害持此咒者。其說諸神名稱，有七佛世尊，四大天王 (mahārāja) 矩呾羅 (Kuvera) 長子邠迦耶 (Naravahana) 各地護持佛法之諸大藥叉 (Yakṣa) 二十八藥叉大將 (Mahāyakṣasenāpati) 辟室羅末擊天王 (Vaiśravaṇa) 并諸法弟 (dharmabharatī)。次說菩薩處胎時初生時及生已守護之鬼女，有十二大畢舍遮女 (mahāpīśāci) 八大女鬼，七大女鬼，五大女鬼，八大羅刹女 (mahārākṣasi) 十大羅刹女，十二大羅刹女，十二天母 (matrī) 復有一大畢舍支女 (mahāpīśāci) 一醫 (ekajaṭā) 是大羅刹 (rakṣa ravaṇa) 婦，居大兩岸，復七十七大羅刹女 (mahārākṣasi) 次又說一百零八龍王 (nāgarāja) 過去七佛，慈氏菩薩 (maitreya) 大梵天王 (brahmā sahāpati) 帝釋天王 (śakra) 三十九河王 (nadira-jūi) 五十八山王 (parvatarāja) 二十八星神 (nakṣatra) 分爲四方，方各七宿 (graha) 復有六十七仙人 (ṛṣi) 十三大毒藥 (mahāprajapati)。佛更說此大孔明王 冥言無能遠越者，常得遠離一切不善之事，能除災禍怨敵者。阿難陀聞佛說已，乃以此大孔雀明王法爲莎底救護；於是苦毒消散，身得安隱。經文所紀，涯略若是。昔者余譯釋西夏文佛母大孔雀明王經並以梵本及藏，漢譯諸本作比較研究，證斯夏譯，實本番藏，今茲所論，乃於經中衆神名號如龍王，大仙，衆生主等，詳加譯釋，並校以梵，藏，漢諸本，如此既得各本名號異同之大凡，復能訂衆譯之失，而於余前所論列者亦得一佐證焉。今不憚瑣細，

詳述如下。

A. 就名號之比較，證夏譯此經本自西藏譯本。

余於西夏研究中，著佛母大孔雀明王經夏梵藏漢校釋，以經題譯名，經體組織，各名翻譯及咒文順序等證明此經乃重譯自藏，已無可疑，今校此等名號，更得數端，分列於下：

一，夏，藏名號所有，而梵，漢缺如，或漢譯所有而夏，藏俱缺，皆足以證西夏本乃譯西藏甘殊爾者。如：

1. <u>夏</u> 本	<u>藏</u> 本	<u>梵</u> 本	<u>空</u> 本（淨空二本大致相近）
大梵諸王	同夏本	缺	缺
近主 ” ”	”	”	”
無毒 ” ”	”	”	”
水生 ” ”	”	”	”
妙應 ” ”	”	”	”
強健 ” ”	”	”	”
白照 ” ”	”	”	”
無畏（無為有字誤）	令畏	”	”（淨羅有）
厭魅 ” ”	同夏本	”	”（淨羅有）
迫善大仙	”	”	”
有錄車 ” ”	”	”	”
成就 ” ”	”	”	”
藏惡 ” ”	”	”	”
箭如光 ” ”	”	”	”
啟傲 ” ”	”	”	”
水星 ” ”	”	”	”
2. <u>空</u> 本	<u>梵</u> 本	<u>夏</u> 本	<u>藏</u> 本
護嚙擊龍王	缺	缺	缺

曠野龍王	缺	缺	缺
曼拏洛迦”	”	”	”
難勝”	”	”	”
承迎”	”	”	”
黃大仙”	”	”	”
香山”	”	”	”
難住”	有	”	”
以下共有九大仙名	缺	不明	不明
摩蹉伽	有	缺	缺
朱眼	缺	”	”
妙眼	”	”	”

漢譯空本雖略異於淨，羅二本，然其大致，固無歧異，僅羅本更為簡略耳。由以上之比較，是知夏，藏相同而與漢，梵遠矣。

二. 譯名法及方式，夏，漢極異而與夏，藏則全同。

1. 凡漢用音譯而藏用意譯時，夏本亦用意譯。如：

娑羅羅龍王(sāgra)藏譯意為大海(mtsho chen)，夏亦譯意曰“大海”等，共六十四名。

2. 藏用音譯而漢用意譯時夏同藏。如：

青蓮花龍王藏音譯為 utpa la 花 (me tog utpa la)，夏本亦如藏法作烏八囉 (upala) 花。

3. 漢音譯而藏亦音譯，夏必從藏。如：

瞿伽龍王(梵gaṅgā)藏亦用音譯作 gang-gā 夏本乃譯曰迦伽 (ka-ga) 等共十五名。

4. 夏，漢，藏俱為譯意，若漢藏所訓未同，則夏從藏而異漢。如：

妙軍龍王 梵語(citrasena)原可訓“妙軍”，而藏譯 sna tshags sde 其意為“全類”或“雜類”，夏本遂譯“種類”，與藏本全同而別於漢本矣。此例甚多請參校語。

觀上所例，雖雖二端，而其能證明夏本乃純自藏本者當無疑意矣。但吾非必以西夏本所據乃今日之藏文本，疑其或為當時通行甘青一帶之番經，此經固與今日版刻略有歧異也，姑就龍王名號藏、夏不同者列舉於下。

- (a). 夏本無畏龍王藏本缺，空本有。
- (b). 夏本百手龍王藏本缺。
- (c). 夏本納羅錫口龍王藏本缺。

據此三條，則當時藏本當有異於今本，惟亦無大差別耳。

三. 夏文此經大仙名下，註有“藏語”等字，亦足為譯自藏本之證。

邊巴大仙名下，註有藏語二小字，第二字知其意為語；而第一字只知其音為字，未詳其意。余甚疑此字即西藏自稱之 Bod (讀音為 pō)，所謂字語者當是夏人西藏語之謂。次更以大仙名號夏字推究，其第二字意為學音巴，第一字音邊未詳其音。此名夏藏相對，當為土星，藏語 spen pa，恰與邊巴音合，是知西夏譯名有直採自藏語者。此種發見，不特知夏稱西藏之字，且更證夏譯此經除參照梵漢諸本外，且更有直譯自西藏經本無疑。

B. 諸本錯誤之訂正 (其有未舉俱見校語)

中土譯經雖多出於名僧大師，而每以時已久遠，刊刻傳寫，難免佚誤，且益以無知庸僧，穿鑿附會，妄為增改，遂使經文輒有難通之句。此次校讐，於迷，梵，藏，夏，各本得以互相改正者甚多，並列出之。

一. 漢譯本：

1. 羅本：a). 無半龍王當為無半龍王之誤，詳無龍王條。珠頂龍王，當為珠項龍王，詳珠鬪龍王條。
- b). 雨黑，雨黃，雨赤，雨白，雨小白，雨字當為兩字之誤字詳二黑，二黃，二赤，二白，二小白等龍王條。
- c). 獨子龍王當為犢子龍王，詳犢龍王條。
- d). 五龍王當遺一取字，應作五取龍王。
- e). 加比羅世羅波個龍王應分此龍王名為二龍王名。一為加比羅

(kapila)龍王，一爲世波羅個(savalaka)龍王詳黃白龍王條。

- f). 阿力柯龍王(註梁云絳頭)阿矢沙龍王(註梁云馬)此二龍王名，當爲一龍王名。梵語爲 alakaśirṣa 正阿力柯阿矢沙之譯音。其註云絳頭，梵語未明，其云馬者想 aśva 音近而誤，此蓋苾芻所爲，而非僧伽波羅法師之原譯，以其後明例馬頭(aśvaśirṣa)自不致以頭(śirṣa)爲馬也並詳大力頭龍王條。
- g). 波里龍王及其後柯矢沙龍王二名亦當一名之妄分。梵語作 valakaśirṣa 正波里柯矢沙之音譯，此亦後世庸僧誤分也。
- h). 藹沙多賀摩阿里史大仙人，當云藹沙多賀大仙人。摩訶里史即華言大仙，意者後既稱大仙人，似不應再音大仙人之音。詳第八大仙條。

2. 淨，空二本：

- a). 珠咽龍王，當爲珠剛龍王，咽爲誤字，詳珠咽龍王條。
- b). 螺目龍王(淨本)當爲海貝龍王詳螺龍王條。

二. 藏譯本：1 gtsug phud lha 此 lha 當爲 lnga 之誤。詳五髻條。

2 gru hdzin 此 gru 當爲 grub 之誤。詳持成就條。

三. 夏譯本：1 無畏龍王，無當爲可字誤，詳無畏條。

2 小者龍王，小後當遺一持字，詳小者條。

至於梵本諸誤，多略述於校語中，惟五天華文，古今四方之語，傳寫刊刻尤易致誤，故雖有疑處之處亦未敢擅斷也。

C. 此次校刊所據各本，亦有應略加陳述者。

1. 梵本：梵本原文與亞至布兒(Serge d'oldenbour) 伯特落夫斯基(Petrovski)(1) 渡邊(2)等先後以殘整刊布，今日本大正藏(依東京帝大梵本)亦有部分列入不空譯本

(1) 奧，伯二君所刊載者，見於 Zapiski Vostochnago otdyleniya im. Rūnsk. Arkheol. Obščestva, t. XI, 1897-1898, Petersburg, 1899, p. 218. (俄國皇家考古學會東方學報)。

(2) Wataabe: A Chinese text corresponding to part of the Bower manuscript, J.R.A.S., 1907, p. 261. (漢譯本與俄維尼梵本校對記)。

佛母大孔雀明王經前王大仙衆生主名號夏梵藏漢合璧校釋

下，此蓋以梵本近於不空譯本也。此外則巴黎國立圖書館(Bibliothèque National, Paris) 倫敦英國博物院 (British Museum) 巴黎亞細亞學會 (Société Asiatique) 倫敦皇家亞細亞學會 (Royal Asiatic Society) 亦各藏有梵文鈔本。⁽³⁾ 此次校記多用大正藏所錄以諸梵殘卷多未得閱讀也。

2. 西藏文譯本，余所見者有北京天清書經局甘殊爾本及西藏所刊那爾唐本(Snar Thang)。此二本相差甚少，其名曰 Rig sngags kya rgyal mo rma bya chen mo 經文係自梵本原文譯出者。

3. 漢譯本：漢文所譯共有六本，其譯全文者，當推扶南僧伽婆羅 (Saṅghabhadra) 所譯孔雀王咒經，唐義淨之大孔雀王咒經，及不空之佛母大孔雀明王經三種。衆本相較，又以空本翻譯最確，淨本次之，而羅本更次之，此蓋由於時代之不同，增演繁簡所致，所據原本，或有歧異也。

4. 夏譯本：西夏文譯本乃北平圖書館藏本，此本為自寧夏購得者。此經當分上下二卷。今所見者為卷下殘本。

一. 龍王名號

[龍王梵語 nāgarāja, 藏譯 klabi rgyal po 華言“龍王”也。西夏譯同。]

正覺出有壞(壞有出)龍王 梵稱 buddho bhagavān, 空, 淨, 羅俱譯佛世尊, 意同梵本; 藏譯 sang rgyas bcön ldan hlis, 華言正覺勝(出)有壞, 與夏本合; 此從西藏慣稱也。

淨梵龍王 梵稱 brahmā, 淨本音譯為跋羅蚶(火舍)摩, 羅本譯梵, 空本作梵天, 藏譯 tshangs pa, 華言淨, 與夏本亦合。

大梵龍王 梵本及漢譯淨羅空諸本俱缺。藏文作 tshangs chen, 華言大淨, 亦即夏本之大梵也。

(3) Sylvain Lévi: (釋)譯 Le catalogue géographique des yakṣas dans la Mahā māyā.

J.A. 1915. (佛母大孔雀明王經義又各譯所紀地名考) 文中曾一引用。

主者龍王 梵稱 indra°，淨本音譯因陀羅，羅，空，二本譯帝釋，藏作 dbang po，華言主者，與夏文合。

近主龍王 梵本及漢譯淨，羅，空諸本俱缺。藏文作 nye bahi dbang po，華言近主。按西夏譯近，藏文作 nye，當梵語之 upa，漢譯多作小。

海水龍王 梵稱 samudra°，淨，羅二本俱譯海，空本作大海，藏譯 rgya mtsho，華言海也，此稱海水。

海子龍王 梵稱 samudraputra，淨，羅，空諸本，俱譯海子，藏作 rgya mtshohi bu，華言亦爲海子，諸本同。

無毒龍王 梵本及漢譯淨，羅，空諸本俱缺，藏作 dug med bcas，華言得無毒，此作無毒。

大海龍王 梵稱 sāgra 淨本娑揭羅，羅本沙伽羅，空本娑葉羅，俱梵文之音譯。藏譯 mtsho chen，華言大海，與夏本同，俱譯其意。

大海子龍王 梵稱 sāraputra，羅本缺，淨本娑揭羅子，空本娑葉羅子，俱前音譯而後意譯。藏作 mtsho chen bu，華言大海子，與夏本同。

厭魅龍王 梵稱 makara，羅本譯鯨，淨，空二本音譯摩竭，藏譯作 chu srin，華言水魅，夏作厭魅，以言水獸也。

喜歡龍王 梵稱 nanda，羅，淨，空三本俱音譯爲難陀。藏作 dgah bo，華言喜，與夏本同譯梵意。

近喜龍王 梵稱 upananda，羅本譯音爲優波難陀，淨，空二本前意譯後音譯作小難陀，藏譯 nye dgah bo 華言近喜與夏本同。

無愁惶龍王 梵稱 nala，羅，淨，空諸本俱音譯那羅，藏意譯爲 mi zhum pa，華言無愁也，與夏本同。

近無愁惶龍王 梵稱 upanala，羅本優波那羅，淨，空二本小那羅，藏譯 nye bar mi zhum pa，華言近無愁也，與夏本同。

妙見（見妙）龍王 梵稱 sudarśana，羅，淨，空諸本俱譯善見，藏譯 lta na mdzes，華言妙見，同於夏本。

財具子（具財子）龍王 梵稱 vāsuki，羅本婆修已，淨，空二本婆蘇枳，俱從

音譯。藏意譯作 nor rgnas kyi bu，華言富珠寶子（或可云廣財），與夏本同。

置者龍王 梵稱 takṣaka，羅本音譯得解膠，淨，空二本德叉迦。藏譯意 bjog bo，華言置者，與夏本同。

明條龍王 梵稱 aruṇa，經音譯阿緞那，淨，空二本阿嚕拏。藏譯意 skya rengs，華言明時，夏本作明條。此條（見掌中珠金條器繡）音略，或與西藏 rengs 同字，惟其意殊為乖謬，疑即“明時”之意，此固較梵文將曉之意無別也。

水神龍王 梵稱 varuṇa 經音譯婆樓那，淨，空二本婆嚕拏，藏譯 chu lha 華言水天或水神與夏本同，而梵文固言水，概指一切魚形龍王而言也。

八耶鳩 (pa ye kn) 龍王 梵本及漢譯諸本俱缺。藏作 pan da ka，蓋譯梵真言也。夏本略同。

六趾龍王 梵本及淨，空，諸本缺，羅本作六體。藏譯 sor mo drug pa，華言六趾也，與夏本同。羅譯亦近。

口具行龍王 梵本及漢譯諸本俱缺，藏作 snying por hgro，華言要（主要）行，蓋與夏本同，惜第一字未能詳其意耳。

有瑞（瑞有）龍王 梵稱 śrīmā，羅譯有吉，淨，空二本有吉祥，藏譯 dpal ldan，華言有瑞。

瑞頸龍王 梵稱 śrikanṭha，羅譯吉羊毛，淨占祥頤，空吉祥咽，或作因；羅及因當係咽字之誤。藏譯 dpal mgrin，華言瑞頸（或頤），諸本俱同。羅頤作毛，誤原待考。

瑞增龍王 梵稱 śrīvardhana，羅譯吉增長，淨，空二本譯吉祥增長，藏作 dpal bphel，華言瑞增。

瑞妙龍王 梵稱 śrībhadra，羅譯吉賢，淨，空，二本吉祥賢，藏譯 dpal bzang，華言瑞祥，夏本祥稱妙。

無畏（畏無）龍王 梵本藏譯本及漢譯羅本俱缺，淨，空二本作無畏，與夏本合，惟此無畏與後無畏不同。

妙力（力妙）龍王 梵本缺，漢譯羅，淨，空諸本俱作大力，藏譯 stobs bzang 華言祥力與夏本同。

水生龍王 梵本及漢譯諸本缺，藏作 chu skyes 華言水生，與夏本同。

蝗(?)色龍王 梵稱 śalabha，羅譯斑蝟色，淨，空二本音譯爲設鷹婆。
藏作 stag ro 其意不明，或虎色，[stag ro k'a]之誤歟？就梵文原意應譯蚱蝗蟲，
今藏第一字之虎，夏云某色，或取虺虎之色而言，觀羅本作斑蝟色，是擬爲虎色當不
遠也。

妙手龍王 梵稱 subahu，羅譯善臂，淨，空二本妙臂，藏譯 lag bzang，華言
辨手，與夏本同。（梵言一云妙手）。

百手龍王 梵本及漢藏諸譯本俱缺。

高山(山高)龍王 梵稱 sumeru，羅音譯須彌山淨，空二本譯妙高。藏云
ri rab，華言消妙山以言其高也，意俱同。

日光龍王 梵稱 sūryaprabha，漢譯諸本俱作日光，藏云 nyi hod，華言日光。

月光龍王 梵稱 candrapradha，漢譯諸本俱作月光，藏云 zla hod，華言月光。

妙應龍王 梵本及漢譯諸本缺，藏云 bzang sdug 華言祥應，同夏本。

強健龍王 梵本缺，漢譯羅作舞，淨，空作大吼，藏譯 ngar ba，華言強健
也，同夏本，與羅譯近。

天雷龍王 梵稱 garjana，羅譯聲，淨，空二本震聲，藏譯 hbrug sgrogs，華言
雷聲，諸本俱合。

閃電龍王 梵稱 vidyotana 羅譯電，淨，空二本雷電，藏作 gloy hbyin，華言
閃電也。

令滿(滿令)龍王 梵稱 sphuṭana，羅譯破，淨，空二本作擊發，藏作 rgyas
byed 華言作滿(擴張)猶夏本云令滿之意，其譯破，譯擊發，與滿，擴張等意
同。

令雨(雨令)龍王 梵稱 varṣana，漢譯諸本作降雨，藏譯 char hbebs 華言致
雨，諸本合。

無香(香無)龍王 梵稱 vimāla 羅，空二本譯無垢，淨作離垢。藏譯 dri
med 華言無香氣，與夏本同。按梵文原意，今語應作無斑點(spotless)清淨(clear)
光明(bright)乾淨(pure)之意，漢譯爲近，藏夏俱譯無香，或爲無垢意之引申歟？

大力頭（力大頭）龍王 梵本及漢譯諸本缺，藏作 stobs can mgo 華言大力頭，與夏本同。

有髮頭（髮有頭）龍王 梵稱 alakaśīrṣa 淨，空二本音意并譯爲額浴迦頭 śīrṣa 此云頭也。藏譯 loang lo can gyi mgo，華言有捲髮頭 loang lo 亦云柳葉 willow-leaves，此應譯捲髮 matted hair 以 alaka 意爲捲髮也。經本作阿力柯，註云婆言絛頭，似是 alaka 龍王之音譯，其下有阿失沙龍王，似是 aśīrṣa 之音譯，此以妄人強分，並爲註釋均誤。原文爲一龍王名，即梵文全字之音譯，當作阿力柯阿失沙龍王，人或以其奇長而分之，遂誤爲二，前已詳論之矣。

馬頭龍王 梵稱 aśvaśīrṣa，漢譯諸本作馬頭，藏譯稱 rta mgo 華言馬頭，各譯本俱同。

牛頭龍王 梵稱 gavaśīrṣa 漢譯諸作牛頭，藏譯稱 ba glang mgo 華言牛頭，各譯本俱同。

鹿頭龍王 梵稱 mṛgaśīrṣa 漢譯諸本俱作鹿頭，藏譯稱 ri dags mgo 華言山頭。夏本作獸頭似由鹿頭引申而來。

象頭龍王 梵稱 hastīśīrṣa 漢譯諸本作象頭，藏譯作 glang po cheḥi mgo 華言象頭（或言大象[大牛]即象也），各本同。

稍囉錫口龍王 諸本俱缺其意未詳。

有濕力（濕力有）龍王 梵本及漢譯諸本缺。淨，空二本作濕力，藏譯 rlan stobs can 華言有濕力，與夏本同。

傷生者（生者傷）龍王 梵本及漢譯諸本缺，藏譯作 skye bo ḥtṣhe 華言傷生者，與夏本同。

奇種？（種奇？）龍王 梵稱 citra 漢譯羅本作種種，淨，空二本作奇妙。藏譯 ris bkra，華言雜色，或美妙部分。按梵語此字兼有數意，可譯雜類 (variegated) 亦可譯美妙 (wonderful)，羅譯“種種”概本雜類之意，淨，空俱作奇妙，當取所訓。藏語二意亦近梵語（一爲 variegated，一爲 beautiful），未知何者爲適。夏本此字未識，尙難定其意是雜是奇，今暫依淨空二本。其後梵語 citra 在漢譯諸本中仍各不同，理由本此。

奇？目（目奇）龍王 梵稱 citrākṣa 羅譯種種眼，淨，空譯妙眼，藏云 mig bkra 華言爲美目及種目。

種類龍王 梵稱 citrasena 羅譯種種軍，淨空譯妙軍。藏云 sna tshogs sde 華言全類部也。按梵語 sena 意爲軍，故漢譯諸本俱稱何軍，其夏本作種類者，當即據藏譯而然也。

不捨龍王 梵稱 namuci 經，空二本音譯爲那母止，淨本爲南母止。藏譯意爲 mi gtong ba 華言不捨與夏本同。

捨者龍王 梵稱 mucī 漢譯諸俱作母止藏意譯爲 gtong po 華言捨者，與夏本同。

持脫龍王 梵稱 mucilinda，漢本俱音譯母止隣陀，藏譯“btang bzung”華言持捨按此爲小山名，昔佛僧佈教於其下。西域記云“有目支鄰陀龍王池，其水清黑，其味甘，西岸有小精舍，中作佛像。昔如來初成正覺於此冥坐，七日入定，時此龍王整衛如來，即其身繞佛七匝，化出多頭，俯垂爲蓋。”漢本譯註多言爲脫（如藏璣音義），蓋就 mucī 而言也。夏作持，本於藏譯。

呼聲子（聲呼子）龍王 梵稱 rāvaṇa，淨音譯爲曷羅代拏，空爲羅婆拏，羅譯意爲聲，藏作 sgra srags kyi bu 華言呼聲子，與夏本同。

悟解子龍王 梵稱 rāghava 淨音譯爲曷羅炭婆，空作羅炭婆。藏作 rtags paḥi bu 華言解脫子，梵語猶言悟子，與夏本合。漢譯羅本缺。

吉祥龍王 梵本及漢譯羅本缺，淨及空本室哩或室里洛當即梵語 śri 一字之音譯。其意爲吉，適與藏語所作 dpal 華言吉者同，夏本所稱當與此三本同。

有吉（吉有）龍王 梵本及漢譯羅空本缺。淨有室哩孤，當爲梵語 śrika 之音譯，其意爲有吉。藏作 dpal can 華言有吉正合夏本。

綰垂龍王 梵稱 lamburn，淨音譯爲羅部羅，淨蓋部魯，空蓋母喚。藏譯 hphyang 華言垂也。同夏本。

無邊（邊無）龍王 梵稱 ananta 漢譯諸本俱作無邊，藏云 mthah yas 華言無邊，各本同。

金龍王 梵稱 kaṭaka，淨空音譯羯諾迦，羅譯爲金，藏云 gsor 華言金與夏

同。

象力龍王 梵本有 hastikatāsa, 恐非淨之象肢及空之象鞬礎之譯文, 藏作 bo glang pohi rtsal 華言象巧也, 似與夏本合。惟 stobs rtsal 每爲連用, 其意爲力, 則夏本所據當爲此而今失落, 抑夏本引申而譯之歟?

白照龍王 梵本及漢譯諸本缺。藏云 dkar gsal 華言白照也, 同夏本。

黃白(白黃)龍王 梵本缺。漢譯淨, 空二本有黃色龍王, 羅本有青色, 黃色, 藏稱 ser skya 華言黃白色也。今試推其梵語當是 pingalo 譯云青白, 黃包, 黃白, 則諸譯俱合, 惟羅本未知青色或黃色何爲正譯。按此名之下并未見爲白色龍王, 則青色或近。

醫羅(e-la)葉龍王 梵稱 elāpatra, 羅音譯作倚羅貝多羅, 淨, 空兼譯 patra 之意作醫羅葉, 藏譯亦然, 作 elahi hdab, els 其音, hdab 華言葉也。按 elā 爲印度所產之白豆蔻(cardamoms)名, 此特指其葉而言也。

白淨龍王 梵本缺淨空本有白色龍王。藏稱 dkar po 華言潔白, 白淨, 同夏本。按梵語當作 panduraka 猶言白淨也。

螺龍王 梵稱 śaṅkha 空音譯爲商佉, 經譯螺, 淨譯螺目, 藏作 dung 華言螺, 夏本同。按梵語謂海貝, 淨作螺貝者, 目當爲貝字之誤。以梵語無目意故。

無稻(稻無)龍王 梵稱 aparāla 淨音譯爲阿鉢邏羅, 空阿跋羅, 羅無半。藏云 sog ma med 華言無稻(strow)無莖(stalk)無葉(leaf)與夏文合。按梵稻爲 palāla (無稻當作 aparāla) 則梵本作 aparāla 或爲 apalāla 之誤。觀淨本音譯爲阿鉢邏羅, (今以其音復原當爲 apalāla, 還爲 lā 囉或囉始譯爲 ra rā) 則所定當爲不誤。羅譯高麗本雖作無半, 而宋元明本則作無半, 是言猶藏言莖也。半字當爲半之誤。或譯無苗亦當此意。

黑色(色黑)龍王 梵稱 kāla 漢譯諸本俱作黑, 藏譯 nag 華言黑也, 各本俱同。

微黑龍王 梵稱 upakāla 漢譯諸本俱作小黑, 藏譯 nye gnag 華言近黑, 與夏本合。

天力(力天)龍王 梵稱 valad-va 漢譯羅, 淨本作天力, 空本作力天, 藏譯

stobs lha 華言天力也。按 valadeva 爲 baladeva 之吠陀(veda)拼法，乃 kṛiṣṇa 元之名。空譯力天從其複詞之序也，又譯爲神。

無愛子(愛無子)龍王 梵稱 nārāyaṇ 淨，空音譯爲那羅延，藏云 sred med kyi bu 華言無望(desire)子，與夏本合。羅本作昆葵，似與昆紐同，慧琳一切經音義六云“那羅延欲界中天名也。一曰昆紐天。”大日經疏十曰“昆紐天有衆多別名，即是那羅延天別名也。此當所據梵本不同之故。

繹物(la-ba)龍王 梵稱 kambala, 空音譯劍麼羅，經譯毛被，淨譯毛毯從其意也。藏云 la-ba 華言蠟光，當誤，疑係 Iwa ba 字，譯言毛毯，毛衣(a woolen blanket or cloth)與梵語合。夏乃音譯藏語而成。

無畏(畏無)龍王 梵本及漢譯空本缺。羅，淨二本俱作可畏。藏譯作 skrag byed 華言令畏。與漢譯羅，淨二本合。夏本作無畏，“無”字當誤。

厭魅龍王 梵本及漢譯空本缺，羅淨二本作羅殺。藏云 srin po 華言魅也。諸本俱合

山川手龍王 梵稱 śaulabahu, 羅譯山肩，淨石肩，空石膊，藏云 brag lag 華言山手也，各本俱合。

迦伽(ka-ga)龍王 梵稱 gaṅgā, 淨空音譯爲羶伽，羅作恆，藏作 gang gā 亦譯梵音。夏語收尾鼻音不顯，故音譯 ka-ga, 實與諸本同也。

錫度(sī du)龍王 梵稱 sindhu, 羅音譯辛頭，淨信杜，空信度，藏 sindhu 亦音譯也。夏本作 sidu 者，其理同上。

八殊(pa-ṣu)龍王 梵稱 vakṣu 漢本音譯作薄丘，淨空縛芻，藏云 paksu 諸本同。

錫者(sita)龍王 梵稱 sitā 漢本音譯，羅作死多，淨私多，空泉多。藏音譯 sita 與夏本同。

吉祥龍王 梵稱 maṅgalya, 羅譯益吉，淨譯吉祥，空爲吉慶。藏云 bkra shis 華言吉祥，衆本俱合。

無熱龍王 梵稱 anavatapta, 羅音譯阿寔達多，淨，空譯意作無熱惱池。藏譯 ma dros pa 華言無熱也，夏本同。

強實(實強)龍王 梵稱 supratistha, 羅譯善跡, 淨空俱云善住。藏作 rab
brtan 華言極堅實, 確定 (firm, steadfast, safe) 也。夏本此譯, 藏譯尤近。

護地子(地護子)龍王 梵稱 airāvāṇa 漢本音譯淨空醫羅跋拏, 羅暨藏, 藏
云 sa srung gi bu 華言護地子也。

持地(地持)龍王 梵稱 dharanīdhara 漢譯諸本作持地, 藏云 sa ḥdzin 華
言持地, 各本同。

持輪迴(輪迴持)龍王 梵稱 nimindhara 漢譯諸本作持山, 藏云 mu khyud
ḥdzin 華言持環繞, 須彌山七山之最小者。按藏經 mu khyud 有輪迴之意。夏本
所作當以藏 ḥdzin 言持, mu khyud 言輪繞遂令爲持圓輪也。漢本作持山與譯同。

持色(色持)龍王 梵稱 yutiṇḍha(?) 漢譯諸本作持光明, 藏云 mdog ḥdzin
華言持色, 同夏本。

妙應龍王 梵稱 bhadra 羅譯賢, 淨空賢善, 藏作 bzang po 華言祥也。諸
本意合。

重妙龍王 梵稱 subhadra, 羅譯善賢, 淨空極善賢, 藏云 rab tu bzang 華言
極祥也, 各本合。

物妙(妙物)龍王 梵稱 vasubhadra 羅譯寶賢淨空世賢, 藏云 nor bzang 華
言珠祥, 寶祥, 各本意合。

力妙龍王 梵稱 valabhadra, 漢譯諸本俱云力賢, 藏作 stobs bzang 華言力
祥, 夏本同。

珠龍王 梵稱 maṇi 羅譯珠, 淨, 空寶珠, 藏云 nor bu 華言珠, 珠子, 各
本同。

珠咽(咽珠)龍王 梵稱 manikaṇṭha, 羅譯珠頂, 淨空作珠咽, 藏云 nor bu
mgul 華言珠咽也, 與夏本同。羅作珠頂者, 與梵語違, 頂字當爲頂字之誤字。
淨空作咽亦即咽之俗寫。

二黑龍王 梵稱 kāla 羅譯雨黑, 淨空作二黑。藏云 nag po gnyis 華言二
黑, 各本俱同。羅本作雨黑, 者“雨”當爲“雨”字之誤, 以下雨黃, 雨赤, 雨白,
雨俱雨之誤。

二黃龍王 梵稱 pita 漢譯羅作雨黃，淨，空二本作二黃。藏譯爲 ser po gnyis 華言二黃也，各本同。

二赤龍王 梵稱 lohitaka 漢譯羅作雨赤，淨作二赤色，空二赤。藏云 dmar po gnyis 華言二赤各本同。

二白龍王 梵稱 śvelaka, 漢譯羅本作雨白，淨作二白色，空二白。藏云 dkar po gnyis 華言二白，各本同。

有絡（絡有）龍王 梵稱 mali, 羅譯曼華，淨作華鬘，空作花鬘。藏云 hphreng ldan 華言有花曼。按 hphreng 又意爲線，(string, a throd), 夏云有絡或本此意。

有赤絡（絡赤有）龍王 梵稱 vaktamāli 羅譯作赤曼，淨赤色曼，空赤花鬘。藏云 dmar hphreng can 言有赤曼，夏本此作同上。

犢龍王 梵稱 vatsā 羅譯獨子，淨空二本作犢子，藏譯 beu, 華言犢。羅作獅子，“獨”當爲“犢”之誤字。

室星龍王 梵稱 bhādrapadā 羅譯賢衣，淨作賢處，空賢句。藏譯 krum-smad 華言室宿，夏本同。

鼓龍王 梵稱 dundubhi, 羅譯鼓，淨空鼓音，藏云 rnga 華言鼓也，各本俱同。

近鼓龍王 梵稱 upadundubhi, 羅譯鼓聲，淨，空，二本作小鼓音。藏云 nye rnga 華言近鼓。

阿沒羅道津(a mo ra 道津)龍王 梵稱 āmratīrthaka, 羅音譯 āmra 而意譯 tīrthaka 作阿落諸，淨作菴末羅道空作菴末羅津。藏云 a mra mu stegs pa 華言 a mra 邊場也，各本意合。

珠子龍王 梵稱 maṇisuta, 羅譯戲兒，淨空，作寶子，藏云 nor buhi bu 華言珠子，寶子也。按梵語 maṇi 本有珠(pear)寶(gem)等意，夏本特取珠意。羅作戲兒，戲字當誤，宋，正，明本兒作鬼字，尤誤。

持國龍王 梵稱 dhṛtarāṣṭra 淨，空譯梵音作持國，藏作 yul hkhor srung 華言護國土也，羅譯毘頭轄哈與今梵本音極遠，疑其所據梵本此字與今本不同，而其意

或未有大變更。按梵語 dhṛ- 或 dhṛt 言持 (hold 或 holding, bear 或 bearing), 而 bhṛ- 或 bhṛt 亦云持 (hold 或 possessing, bear 或 bearing) rāṣṭra 言國, 則其本譯昆頭曰賴吒者當即可重造 bhṛta-rāṣṭra 或羅本之譯音?

增長龍王 梵稱 virūḍhaka 淨空二本譯增長, 羅音昆頭略。藏云 hphags skyes po 華言增生也, 諸本意合, 惟羅譯尙未知所出。

廣目(目廣)龍王 梵稱 virūpakṣa 淨, 空二本譯廣目, 羅音譯昆樓博叉。藏云 miḡ mi bzang 華言祥目。

多聞子龍王 梵稱 vaiśravaṇa 淨空二本譯多聞, 羅音譯毘沙門, 藏云 rnam thos kyi bu 華言多聞子。

車面龍王 梵稱 śakaṭamukha 漢譯諸本俱作車面。藏譯 shing rtaḥi bzhin 華言車(西藏車爲木馬shing rta)面, 各本同。

占奪生龍王 梵稱 cāmpeyaka, 羅音譯占奪也迦, 空占奪野迦。藏譯 tsam par skye 華言 tsam pa 生也。羅譯可畏, 未詳。

鬪答麻(gau tā ma)龍王 梵稱 gantāma 羅音譯爲鬪墨, 淨喬答摩, 空鬪答摩。藏譯 gou ta ma 各本同。按 gantāma 爲佛姓。

五取龍王 梵稱 pañcāla, 羅譯五, 淨空音譯半遮羅。藏譯 lnga len 華五取, 夏本同。按羅本五下當遺一取字。

五髻龍王 梵稱 pañcaśūḍa, 羅譯五髻起, 淨五頂, 空吉髻。藏云 gtsug phud lha 華言頂髻天。按藏文 lha 等與 lnga 等二字形近易誤, 當作 gtsug phud lnga, 華言五頂髻。觀梵語之言五頂髻, 夏文亦稱五髻則 lha 殆爲誤字無疑矣。

魔龍王 梵稱 pradyumna 淨, 空譯光明, 羅本缺。藏云 bdud 華言魔(evli)也夏本同。按 pradyumna 爲一意愛神 (god of love) 藏, 夏譯從之, 漢譯光明者, 蓋取其另意智明 (intellet) 之訓也。梵本作 pradyumna 當作 pradyumna。

滴龍王 梵稱 vindu, 羅譯滴, 淨, 空音譯頻度。藏云 thigs pa, 華言滴。各本俱同。

近滴龍王 梵稱 upavindu, 羅譯小滴, 淨空音譯 vindu 作小頻度。藏云 nye baḥi thigs pa 華言近滴。各本俱同。

蜜蜂(蜂蜜)龍王 梵稱 alika, 羅音譯阿修弩, 淨, 空音譯阿力迦。 藏云 bung ba 華言蜂, 同於夏本。

依時起(時依起)龍王 梵稱 kalika 羅音譯柯羅弩, 淨哥利迦, 空羯力迦。 藏云 dus las byung ba 華言依時起, 與夏本同。

大力(力大)龍王 梵稱 valika, 羅音譯婆里個, 淨, 空跋力迦。 藏云 stob can 華言大力, 與夏本同。

小持龍王 梵稱 kincantī, 羅音譯金紙尼, 淨緊折里, 空緊質額。 藏云 chung zad can 華言有小持。 與夏本同。

小者龍王 梵稱 kincaḍaka, 羅音譯金者那柯, 淨緊折諾迦, 空緊質迦, 藏云 chung zad pa 華言小持者, 夏本作小者, 余疑其必遺一綴(持)字。

緝摩迦(tsie pa ka)龍王 梵本不明羅音譯崗傍個, 淨蓋博迦, 空緝跋迦。 藏云 tsam pa ka

黑喬答摩(gou ta ma黑)龍王 梵稱 kṛṣṇagautama 羅音譯黑瞿曇, 淨黑喬答摩, 空黑瞿答摩。 藏云 gou ta ma nag po 華言黑 gou ta ma, 與夏本同。

妙意(意妙)龍王 梵稱 sumānuṣa, 空音譯蘇摩那, 淨譯上人, 羅譯非人, 未知是否指此, 以其下龍王名為人, 根人, 上人(即淨之勝人)等順序推之, 當是此名(或是 amanuṣa 非人, 尙未可定)。 藏譯 yid bzang 華言祥意, 與夏本同。 按梵語 manas 或 manā 譯曰意, 想, mānuṣa, manuṣa 譯曰人。 則淨, 羅所據爲今存梵本名, 而藏夏所譯或意 *sumanas 可譯妙意也。 空本之蘇摩那, 似是自 *sumanas 譯文或與藏夏諸本所據字同。 惟manuṣa 或 manas 其語根固同, 其呈紛歧之像誠亦易事也。

人龍王 梵稱 manuṣa, 漢譯諸本俱譯人。 藏云 mi 華言人。 各本全同。

根人(人根)龍王 梵稱 mūlamanuṣa 羅空本俱譯根人, 淨作人本。 藏云 mihi rtsa ba 華言根人。 各本俱合。

人中上龍王 梵稱 uttaramanuṣa, 羅空譯上人, 淨作勝人。 藏云 mihi bla ma 華言上人。 各本俱合。

大象龍王 梵稱 maṭaṇḍa 羅音譯摩等伽羅, 淨未登伽, 空摩蹬迦。 藏云 glang

po che 華言大象。與夏本同。

非人龍王 梵稱 amanuṣa, 漢譯諸本俱作非人。藏云 mi ma yin pa 華言非是人。各本俱同。

獺龍王 梵稱 aḍaka 空音譯爲類犖迦, 藏云 gzings 華言舟也, 疑爲誤字。經本有般他個, 想自梵語 bheruṇḍa ka 音譯, bheruṇḍaka 亦言獺也。淨作鉢頭摩殆亦一字之譯音歟?

上龍王 梵稱 uttama, 羅譯上, 淨殊勝, 空最勝。藏云 mchog 華言上, 與夏本同。

八囉伽(ba la ka) 龍王 梵稱 vallaka(?) 淨音譯跋洛迦, 空末攏迦, 經本不明。藏云 ba lu ka 亦譯梵音。各本俱合。

阿嚕伽(a lu ka) 龍王 梵稱 alluka(?) 淨音譯阿鹿迦, 空阿嚕迦。藏云 a lu ka 亦譯梵音。與夏本同。

戶嚕(hu lu)龍王 梵本及漢譯諸本缺。藏云 hu lu 蓋俱譯梵音也。

醫羅(ela)龍王 梵稱 eḷa, 羅譯香, 淨空同音譯醫羅。藏云 eḷa 譯梵音, 與夏本同。

醫囉葉龍王 梵稱 eḷavarṇa, 羅譯香色, 淨譯醫羅色, 空譯醫羅鉢拏。藏云 eḷaḥi lo ma 華言 eḷa 葉也, 與夏本同。按 eḷa 樹名, 此龍王昔曾損此樹葉, 而生此味, 則夏藏稱葉不爲無因。羅, 淨言色, 梵語 varṇa 之正譯也。

行音龍王 梵稱 aravāḷa, 羅音譯阿羅波陀, 淨阿羅波羅, 空阿羅波路。藏云 ḷgro sgra 華言行音, 與夏本同。

死音龍王 梵稱 maravāḷa, 羅音譯摩羅婆陀, 淨末羅婆羅, 空麼羅婆路。藏云 beḥi sgra 華言死音, 與夏本同。

有威(威有)龍王 梵稱 manasvi, 羅譯有意, 淨音譯末那斯, 空摩那松。藏云 gzi can 華言有威, 與夏本同。

力行龍王 梵稱 karkatāka, 羅音譯葛矩(從宋, 元, 明本, 歷本作雉, 當爲矩字誤)多弩, 淨葛句吒迦, 空羯句搗迦。藏云 stobs kyi rgyu 華言力行。與夏本同。

黃白(白黃)龍王 梵稱 kapila 淨空音譯劫比羅藏云 ser skya 華言黃白，與夏本同。而漢譯羅本有加比羅世羅波個龍王者，余疑此乃庸僧合 kapila 及 śaivalaka 二龍王名之音譯名誤為一名，且以波羅 (vala) 二音而倒置錯書遂有此譯字也。今應分為加比羅龍王，世波羅個龍王。

柔持龍王 梵稱 śaivalaka, 經音譯應作世波羅個，空勢婆洛迦。藏云 zhi ba bdsin 華言柔靜持，與夏本合。

烏八羅(u pa la) 花龍王 梵稱 utpalaka, 經音譯鬱波羅，淨，暹鉢羅，空譯青蓮華。藏云 ma tog utpa la 華言 utpala 花，與夏本同。

有爪(爪有)龍王 梵稱 nakhaka, 經音譯那珂柯，淨空譯有爪。藏云 sen mo can, 華言有爪與夏本同。

增盛(盛增)龍王 梵稱 varddhana, 經音譯跋他摩那，淨空譯增長。藏云 bphel ba, 按此或誤，應作 bphag pa, 即華言長也異也。

解脫龍王 梵稱 mokṣaka, 經音譯木叉個，淨空譯解脫，藏云 thar pa 華言脫也，與夏本合。

有意(意有)龍王 梵稱 buddhika, 經音譯持地哥，淨譯有意空譯智慧。藏云 blo can 華言有意，與夏本同。

寶脫龍王 梵稱 pramokṣa, 經音譯波羅木叉那淨譯 pra 作極本又空譯極解脫。藏云 rab thar, 華言極脫。與夏本合。

八羅(ba ra)龍王 梵稱 kambara, 羅空以下二龍王名合。淨仍分。羅音譯甘婆羅，淨甘跋羅，空譯毛毯。藏云 la ba, 亦毛毯也。夏本從梵正音。

駛上龍王 梵稱 aśvātara, 經音譯增多勞，淨阿訶迦，空譯馬勝。藏云 mgyogs rab 華言極快。各本意近似。按梵語譯馬勝為合。

醫羅龍王 梵稱 elu, 經音譯倚陀，淨空醫羅，羅，空，淨與下名合，惟淨缺“二”字。藏云 e la, 與夏本同。

俱集(集俱)龍王 梵稱 mela, 羅音譯彌逸淨，空譯迷羅。藏云 bdsu pa dag 華言俱集與夏本同。

喜獻龍王 梵本缺。羅作難土，空難陀，而與下名連稱，淨本亦缺。藏云

·dgaḥ bo 華言喜。與夏本同。

近喜龍王 梵本及漢譯本缺。羅音譯波難陀，空跋難陀。藏云nye dgaḥ bo dag 華言俱近喜。與夏本合。

有照（照有）龍王 梵稱 aksila 羅音譯藹帝多，淨類崗羅，空阿崗羅。藏云 gsal ba can 華言有照，與夏本同。

大應見（見應大）龍王 梵稱 mahāsudarśana, 羅音譯摩阿脩陀里沙那，淨空譯意作大善現。藏云 lta mdses chen po 華言大善見。意均相似。

有上（上有）龍王 梵本缺漢譯本不明，藏稱 mchog can 華言具最上（best）與夏本合。惟空本有遍黑，淨有鉢利枳都，羅有波里架多未知是否，梵語邏（pari）黑(kṛṣṇa)之同字音譯，其意固甚近也。

有上限蟻（上限蟻有）龍王 梵本及漢譯淨，羅本缺。空作遍盡。藏云mchog dan grog ma 華言具上（best）蟻也。

妙面龍王 梵稱 sumukha 羅音譯修木珂，淨譯好面，空譯妙面。藏云 bzhin bzung 華言辟面。各本俱合。

鏡面龍王 梵稱 ādarśanamukha, 羅譯阿里沙那木珂，淨缺，空作鏡面。藏云 me long gdong 華言鏡面。與夏本同。

持香（香持）龍王 梵稱 gāndhāra 淨音譯健陀羅，空燻馱囉，羅本缺。藏云 sa ḥdzin 華言持香與夏本同。

持師子（師子持）龍王 梵稱 siṅhala 羅淨譯師子，空作師子洲。藏云 seng ge ḥdzin 華言師子持，與夏本同。

羽行（行羽）龍王 梵稱 dramīḍa 羅音譯陀羅尼陀，淨達羅彌，空達彌拿。藏云 ḥgro lding 華言羽行與夏本同。

二黑龍王 梵稱 kṛṣṇa 羅譯雨黑，空作二黑，淨云一首。藏作 nag pe gnyis 華言二黑，與夏本同。羅之兩字，乃兩字誤，下皆同。

二白龍王 梵稱 śuklaka, 羅譯雨（雨）白，空二白，淨云二首。藏云 dkar po guyis 華言二白，與夏本同。

二小白龍王 梵稱 upaśuklaka, 羅譯雨（雨）小白，空二小白，淨云三首。

藏作 nye dkar guyis 華言二近白。與夏本合。

大仙名號

【“大仙”梵稱 mahārṣi 藏譯 drang srong cheu po 俱音夏文按漢語大仙順序譯，未從番習】

第八（八第）大仙 梵稱 aṣṭamaka 淨音譯額瑟吒迦，空音譯阿瑟吒迦，藏作 brgyod pa 華言第八也。漢譯經本作“藹沙多智摩訶里史”藹沙多智是 aṣṭamaka 之音譯，其後摩訶里史當是 mahārṣi 之譯音，此即“大仙”若此名兼譯及“大仙”二字，梵音，則各名俱應如是，何此後不能相從？且音譯梵語大仙後，復連有“大仙人”三字，此三字，或“摩訶里史”等字無疑。又按淨，空，經三本所據之音譯梵文當爲 aṣṭaka 華言八倍（eightfold）也。

左者大仙 梵稱 vāmaka 羅音譯婆摩個，淨婆莫迦，空闍摩迦。藏云 g-yon phyogs pa 華言轉向左者，與夏本合。

左天大仙 梵稱 vāmadeva 羅淨音譯婆摩提婆，空闍彌彌。藏云 g-yon phyogs lha 華言轉向左帝（天），與夏本合。

天時子大仙 梵稱 māricī 羅音譯婆里，淨空摩利支。藏云 lha brkyabs kyi bu 藏譯 brkyabs 當爲 skabs 之同字，譯時，合爲“天時子”，與夏文同。

有光（光有）大仙 梵稱 mārkaṇḍeya 羅音譯末干陀，淨末建提也，空末建煽耶。藏云 lgo zer can 華言有光，與夏本同。

皆爲師大仙 梵稱 viśvāmītra 羅音譯苾沙密多羅，淨譯安隱知識，空譯種種友。藏云 kun bshes 華言全師，與夏本合。

從住（住從）大仙 梵稱 rasiṣṭha 羅音譯波悉他，淨婆斯悉他，空私瑟他。藏云 gnas ljog 華言安住，與夏本合。

蟻城大仙 梵稱 vālmika 淨音譯跋彌迦，空跋騰彌迦。藏云 grog mkhar ba 華言蟻城，意近夏本。

護柔子（柔護子）大仙 梵稱 kāśyapa 羅音譯迦葉波，淨迦憍波，空迦葉波。藏云 ldrob skyong gi bu 華言護光子，或護容子，意近夏本。

老健護柔子（柔護子老健）大仙 梵稱 vṛddhakāśyapa 羅音譯毘栗他迦葉

波，淨譯老迦爾波，空老迦葉波。藏云 *hdrob skyong gi bu rgan po* 華言老護光子，意近夏本。

捨惡（惡捨）大仙 梵稱 *bhrgu*，羅音譯毘梨谷，淨毘梨谷，空勃陵隅。藏云 *ngan-spong* 華言棄惡，與夏本同。

愛捨惡（惡捨愛）大仙 梵稱 *bhṛṅgīrasa*，羅淨二本不明，空音譯爲勃哩羅娑，藏云 *ngan spong dgah* 華言喜棄惡也，夏本合。

持行（行持）大仙 梵稱 *aṅgīrasa*，羅音譯爲其羅莎，淨祇祇刺四，空爲偃羅。藏云 *hgro bdzin* 華言持行。與夏本同。

愛行（行愛）大仙 梵稱 *bhagīratha*，羅音譯波羅其羅他，空婆囉囉娑，淨譯有相分。藏云 *bzrodgal* 華言喜行。夏本合。

迫善大仙 梵及漢譯諸本缺，藏稱 *bjigs can* 華言具長，夏本作迫善，蓋引申而言之歟？

有錄車（錄有車）大仙 梵及漢譯本缺，藏稱 *skal ldan shing rta* 華言有貴車也。與夏本合。

紹知子大仙 梵稱 *ātreya*，羅音譯阿底離空阿恒頓耶，淨譯有慈。藏云 *rgyun shes (kyi) bu* 華言恒知子，夏本合。

前列大仙 梵稱 *pulastya*，羅音譯富賴沙他，空補攞悉底耶，淨譯有刺須。藏云 *mdun du bdar* 華言前列，與夏本同。

牛口大仙 梵本缺，漢譯本不明，淨空有鹿頭大仙疑即此，藏稱 *mgo bo che* 華言大頭也，未知是否？

獻帝火大仙 梵稱 *yamāgni* (?) 淨譯琰摩火空焰摩火，羅作閻摩度伽呢，閻與 *yam* 音不合當爲閻之誤字。藏云 *gshin rjehi me* 華言獻帝火，與夏本同。

二飲子大仙 梵稱 *vaisāṃpāya*，羅音譯提嚩波耶那，淨譯洲渚，空黑洲子。藏云 *gnyis lthung bu*，華言二飲子。

二黑飲子（二飲黑子）大仙 梵稱 *kṛṣṇa-vaisāṃpāya*，羅音譯已栗那提波耶那，淨譯黑洲渚，空黑洲子。藏云 *gnyis lthung nag pohi bu* 華言二黑飲子。按羅譯音中栗當爲粟之誤字。

青苗子大仙 梵稱 hārīta, 羅音譯阿里底, 淨阿刺底, 空賀哩多子。藏云 ljang-angobi pu 華言綠苗, 與夏本合。

青苗孫大仙 梵稱 hārīṭaya, 羅音譯阿里多耶那, 淨阿利多也那, 空賀哩多子。藏云 ljong sugobi tsho, 華言綠苗孫。與夏本合。

等語子(語等子)大仙 梵稱 samaḥgira, 羅音譯婆耆其羅, 淨三忙祇羅, 空譯等聲大仙。藏云 dag mnyam 等言等語, 與夏本合。

長者大仙 梵稱 ungata, 淨音譯溫揭多, 空譯高勇。藏云 bphags po 華言聖, 與夏本合。

實者大仙 梵稱 samuṅgata, 淨三沒揭多, 空譯等高勇, 羅本缺。藏云 yad dag bplags po, 華言實聖, 與夏本合。

說忍(忍說)大仙 梵稱 kṣantivādi, 羅音譯颯底波持, 淨, 空譯說忍。藏云 bzod po smra 華言說忍, 與夏本同。

名稱大仙 梵稱 kīrti, 羅音譯已羅底, 淨, 空譯善名稱。藏云 grags pa, 華言美名, 與夏本合。

實名稱大仙 梵稱 sukīrti, 羅音譯阿已羅底, 淨, 空譯善名稱。藏云 rab grags 華言極美名, 與夏本合。

最上大仙 梵稱 guru, 羅音譯求樓, 淨空譯尊重。藏云 bla ma 華言更高, 與夏本合。

成就大仙 梵稱 potalaka, 羅音譯補多柯, 空補但洛迦, 淨本缺。藏譯 grub pa 華言成就也。各本同。

持成就(成就持)大仙 梵本及空本缺, 羅譯柯補多柯, 淨劫布得迦。藏云 gru ḥdzin, 華言持舟, 與諸本意乖。余疑 gru 後當遺一b字, 原文應作 grub ḥdzin, 華言持成就也。與夏本同。

馬衆大仙 梵稱 aśvalāya, 羅音譯藹沙凝耶那, 淨阿說羅也那, 空阿濕囉譯耶那。藏云 rta bu 華言馬子也。

雪山大仙 梵稱 himavān, 羅音譯熙摩黎, 淨譯住雪山, 空雪山。藏云 gangs can 華言具冰川。

赤目大仙 梵稱 lohitaḥkṣa, 羅音譯虜喜著破, 淨譯獲相, 空赤目。藏云 mig dmar 華言紅目, 與夏本同。

持儀子(儀持子)大仙 梵本缺, 漢譯諸本不明, 藏稱 byan hdzin 華言持婚妻, 夏本自此引申而成歟? 按藏本有鞞衫婆耶那, 空有吠掃野那, 當係自一梵語譯成, 名中之衫婆或陁播, 未知是否即 saṃvaraśīla 意爲儀戒者之轉變?

猋惡大仙 梵本及漢譯諸本缺。藏稱 gos ngan 華言衣 (to clothe) 惡也, 夏本同。

箭如光大仙 梵本及漢譯諸本缺, 藏稱 mdaḥ lta suang 華言箭如光也, 夏本同。

猋傲大仙 梵本及漢譯諸本不明, 藏稱 rgyaga pa 華言驕傲也, 夏本合。空有猋大仙, 未知即此否?

光明大仙 梵本及漢譯羅淨本缺, 空作光, 藏云 had 華言光也。

水星大仙 梵本及漢譯諸本缺, 藏稱 pa ba sangs 華言金星也, 與夏譯不同, 此乃西夏, 梵天星宿分野定名之不同, 當別詳說, 本文弗論, 下同。

火星大仙 梵本缺, 藏稱 phur bu 華言木星, 按藏本有毘梨害娑波底大仙, 淨有毘訶鉢底當爲梵語 prihaṣpati 之譯音, 此云本星, 空作猋星者亦是。

持圓輪輻(輻輪圓持)大仙 梵稱 aranemīni, 羅音譯阿羅年尼, 空阿羅彌彌, 淨譯網輪。藏云 rtsibs kyi mu khyud, 華言輻輳。

邊巴魯大仙 梵稱 śaṅśīvara (?), 羅音譯沙尼遮羅, 淨瑠尼折羅, 空譯鎮星。藏云 spon pa 華言土星。按夏文上二字云口掌, 其音邊巴, 余深疑此係音譯藏語而來, 後知語上字爲音“宰”是當即藏人自稱之 Bod 而夏名乃純譯自西藏也。

勝星(星勝)大仙 梵稱 budha (?), 羅音譯郁他, 淨譯覺悟, 空辰星。藏云 gzah lhag 華言火星, 與夏本同。

除毒(毒除)大仙 梵稱 jaṅguli, 羅音譯尙求梁, 淨上具里, 空譯持毒。藏云 dug sel ba 華言除毒, 同夏本。

持地(地持)大仙 梵稱 gandhāra, 羅音譯寒那里, 淨健陀羅, 空乾陀羅。

藏云 sa bzain 華言持地，與夏本同。

獨角（角獨）大仙 梵稱 ekasr̥ṅga, 羅音譯倚介角之謂，與夏本同也。

仙角大仙 梵稱 r̥ṣyaśr̥ṅga, 羅音譯糜梨伽尸凌伽，淨空譯仙角。藏云 rwa pa 華言角。與夏本合。

吞咽子大仙 梵稱 garga, 羅音譯竭羅伽，淨揭伽，空藏識。藏云 khyur mid kyi bu 華言吞食子，與夏本同。

有舞（舞有）子大仙 梵本缺，羅作旦陀耶那，淨單荼也那，空擊野那。藏云 gor ldan 華言有舞，與夏本同。

大聲子（聲子大）大仙 梵本缺，羅作千婆耶那，淨于陀也那，空建斡野那。

藏云 sgrabī bu 華言聲子。與夏本合。

令怖（怖令）大仙 梵本及漢譯羅淨本缺，空作可畏。藏云 bjigs byed 華言作畏，與夏本合。

令象畏（象畏令）大仙 梵本缺，淨作可畏摩登伽，羅毘摩登伽。藏云 bjigs byed glañ po 華言作象畏，與夏本合。

黃白大仙 梵稱 kapila, 羅音譯劫比邏，空劫比羅，淨譯黃色。藏云 ser skya 華言黃。

喬答嘛（gou ta ma）大仙 梵稱 gotama, 羅音譯羅曇，淨空喬答摩。藏云 gou ta ma 亦譯梵音。各本俱同。

常紅大仙 梵本及漢譯空羅本缺，淨作赤馬。藏云 rta dmar 華言紅馬也。夏字“常”待考。

童子戲大仙 梵本及漢譯羅空本缺，淨作持馬，蓋持馬為童子戲也。藏云 byis pa rtse 華言童子戲，與夏本同。

人施子大仙 梵稱 nārada, 羅音譯那羅陀，淨那刺拏，空那羅延。藏云 mis byin gyi bu 華言人賜子，與夏本同。

山大仙 梵稱 parvata, 淨空譯山居，羅本缺，藏云 ri bo 華言山也，與夏本同。

持蟲（蟲持）大仙 梵稱 krimilā, 淨音譯訖栗彌，羅空訖理彌囉，羅本缺。

佛母大孔雀明王經龍王大的衆生主名號瓦地藏漢合璧校釋

藏云 *srin bu hdzin* 華言持蟲，與夏本同。

衆生主名號

[梵本及西譯本俱略，空本或譯主及天王藏語作 *skye rgah'i bdaq po* 華言衆生主也夏語同]

淨梵衆生主 藏稱 *tshangs po* 華言淨梵，夏本同。

有子（子有）衆生主 藏稱 *bu can* 華言具子，夏本同。

現食形子（食形現子）衆生主 藏稱 *za tshul gyi bu* 華言食形子也。

離丁衆生主 藏稱 *me* 華言火也。按夏語以丙丁（五行）及離（卦象）象火，故稱離丁實亦同藏語之火也。

育者衆生主 藏稱 *gso na* 華言育者。

前列衆生主 藏稱 *mdun du bdar* 華言前列也。

去鬢毛（毛豎去）衆生主 藏稱 *spu zing sel* 華言去鬢髮也。

令解（解令）衆生主 藏稱 *go byed* 華言令知曉也。

妙居衆生主 藏稱 *mdzes gnas* 華言美居也。

盡衆生主 藏稱 *zin po* 華言盡也。

妙身（身妙）衆生主 藏稱 *lus mdzes* 華言美身也。

重愛衆生主 藏稱 *rab dgah* 華言極喜也，夏本意合。

智者衆生主 藏稱 *mkhas po* 華言智者同夏本。

附夏，藏各名號比較寫真，並按夏文逐字譯出添於行下。其經文區別處以星“*”號識之。

* * *

龍王名號

龍正 龍覺 龍壞 龍有 龍出 龍龍 龍王 龍淨 龍梵 龍龍 龍王
 kluihī rgyal po sangs rgyas boom ldan h̄das dang / kluihī rgyal po tshangs

龍大 龍梵 龍龍 龍王 龍主 龍者 龍龍 龍王
 pa dang / kluihī rgyal po tshangs chen dang / kluihī rgyal po dbang po

龍通 龍王 龍龍 龍王 龍海 龍水 龍龍 龍王
 dang / kluihī rgyal po nye bahi dbang po dang / kluihī rgyal po rgya

龍通 龍子 龍龍 龍王 龍善 龍善
 mtsho dang / kluihī rgyal po rgya mtshohi bu dang / kluihī rgyal po

龍龍 龍王 龍大 龍海 龍龍 龍王 龍大 龍海
 dang mdā boas dang / kluihī rgyal po mtsho chen dang / kluihī rgyal po

龍子 龍龍 龍王 龍善 龍善 龍龍 龍王 龍善 龍善 龍龍
 mtsho chen bu dang / kluihī rgyal po chu srin dang / kluihī rgyal po dgah

龍王 龍通 龍善 龍龍 龍王 龍不 龍驚 龍龍 龍龍 龍王
 bo dang / kluihī rgyal po nye dgah bo dang / kluihī rgyal po mi zhum pa

龍通 龍不 龍驚 龍龍 龍龍 龍王 龍見 龍妙 龍龍 龍王
 dang / kluihī rgyal po nye bar mi zhum pa dang / kluihī rgyal po lta na

龍財 龍美 龍子 龍龍 龍王 龍善 龍者
 mizes dang / kluihī rgyal po nor rgyas kyī bu dang / kluihī rgyal po

龍龍 龍王 龍明 龍善 龍龍 龍王 龍水 龍神 龍龍
 h̄jog bo dang / kluihī rgyal po skya rengs dang / kluihī rgyal po chu

龍王 龍(八) 龍(即) 龍(鳴) 龍龍 龍王 龍六 龍龍 龍王
 lha dang / kluihī rgyal po pan da ka dang / kluihī rgyal po sor mo drug pa

般 養 彪 龍 席 婦 毓 龍 席
具 行 龍 王 瑞 有 龍 王
 dang / kluhi rgyal po snying por hgro dang / kluhi rgyal po dpal ldan

婦 毓 龍 席 婦 啟 龍 席
瑞 顯 龍 王 瑞 增 龍 王
 dang / kluhi rgyal po dpal mgrin dang / kluhi rgyal po dpal phel dang /

婦 緞 龍 席 * 緞 嫗 龍 席
瑞 妙 龍 王 力 妙 龍 王
 kluhi rgyal po dpal bzang dang / kluhi rgyal po stobs bzang dang /

緞 莽 龍 席 緞 嫗 龍 席
水 生 龍 王 色 哩 龍 王
 kluhi rgyal po chu skyes dang / kluhi rgyal po stag re dang / kluhi

緞 戔 龍 席 ** 緞 戔 龍 席 峇 龍 席
妙 手 龍 王 百 手 龍 王 山 高 龍 王
 rgyal po lag bzang dang / kluhi rgyal po ri rab

緞 敦 龍 席 緞 敦 龍 席
日 无 龍 王 月 光 龍 王
 dang / kluhi rgyal po nyi hod dang / kluhi rgyal po zla hod dang /

緞 敦 龍 席 緞 緞 龍 席
妙 應 龍 王 強 健 龍 王
 kluhi rgyal po bzang sdug dang / kluhi rgyal po ngar ba dang / kluhi

緞 甄 龍 席 緞 嫗 龍 席
天 宮 龍 王 閃 電 龍 王
 rgyal po hbrug sgrogs dang / kluhi rgyal po glog hbyin dang / kluhi

緞 祇 龍 席 緞 祇 龍 席 囉
滿 令 龍 王 南 今 龍 王 香
 rgyal po rgyas byed dang / kluhi rgyal po char hbebs dang / kluhi

緞 龍 席 緞 敦 龍 席 緞 龍 席 緞
無 龍 王 力 大 頭 龍 王 支
 rgyal po dri med dang / kluhi rgyal po stobs can mgo dang / kluhi rgyal

緞 緞 龍 席 緞 緞 龍 席 緞
有 頭 龍 王 馬 頭 龍 王 牛
 po lchang lo cang gyi mgo dang / kluhi rgyal po rta mgo dang / kluhi

* 西夏此處尚有緞緞龍席(表赤龍王) ** 西夏更有百子龍王見上

龍
頭
飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

rgyal po ba glang mgo dang / kluhi rgyal po ri dags mgo dang / kluhi

龍
頭
飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

rgyal po glang po chehi mgo dang / kluhi rgyal po rian stobs can dang /

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

kluhi rgyal po skye bo htshas dang / kluhi rgyal po ris bkra dang /

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

kluhi rgyal po mig bkra dang / kluhi rgyal po sna tshogs sde dang /

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

kluhi rgyal po mi gtong ba dang / kluhi rgyal po gtong po dang /

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

kluhi rgyal po btang bzung dang / kluhi rgyal po sgra sgrags kyi bu

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

dang / kluhi rgyal po rtogs pahi bu dang / kluhi rgyal po dpal dang /

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

kluhi rgyal po dpal can dang / kluhi rgyal po hphyang ba dang / kluhi

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

rgyal po srin bu dang / kluhi rgyal po mthah yas dang / kluhi rgyal po

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

gsel dang / kluhi rgyal po glang pohi rtsal dang / kluhi rgyal po dkar

飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

 飛
龍
王

gsal dang / kluhi rgyal po ser skya dang / kluhi rgyal po e lahi hdab

* 西夏此處尚有散譯經漢譯飛龍(納源銘口龍王)

穉白 滌淨 飛龍 靡王 穉蟻 飛龍 靡王 穉蟻
 dang / kluhi rgyal po dkar po dang / kluhi rgyal po dung dang / kluhi

穉無 飛龍 靡王 穉色 穉黑 飛龍 靡王 穉小 穉黑
 rgyal po sog ma med dang / kluhi rgyal po nag po dang / kluhi rgyal po

飛龍 靡王 穉力 穉天 飛龍 靡王 穉交 穉無 穉子
 nye gnag dang / kluhi rgyal po stobs lha dang / kluhi rgyal po sred

飛龍 靡王 穉海 穉物 飛龍 靡王 穉畏 穉無 飛龍
 med kyi bu dang / kluhi rgyal po la ba dang / kluhi rgyal po skrag

靡王 穉厭 穉魁 飛龍 靡王 穉山 穉川 穉手 飛龍 靡王
 byed dang / kluhi rgyal po srin po dang / kluhi rgyal po brag lag dang /

穉地 穉伽 飛龍 靡王 穉錫 穉度 飛龍 靡王 穉八 穉珠
 kluhi rgyal po gang ga dang / kluhi rgyal po sin á-hu dang / kluhi rgyal

飛龍 靡王 穉錫 穉字 飛龍 靡王 穉言 穉祥 飛龍 靡王
 po paksu dang / kluhi rgyal po si ta dang / kluhi rgyal po bkra shis

穉無 穉熱 飛龍 靡王 穉實 穉強 飛龍 靡王
 dang / kluhi rgyal po má áros pa dang / kluhi rgyal po rab brtan dang /

穉地 穉捷 穉子 飛龍 靡王 穉地 穉持 飛龍 靡王
 kluhi rgyal po sa srung gi bu dang / kluhi rgyal po sa hdsin dang /

穉輪 穉迴 穉持 飛龍 靡王 穉色 穉持 飛龍 靡王
 kluhi rgyal po mú khyud hdsin dang / kluhi rgyal po sdog hdsin dang /

穉妙 穉應 飛龍 靡王 穉重 穉妙 飛龍 靡王
 kluhi rgyal po bzang po dang / kluhi rgyal po rab tu bzang dang /

嫵 龍 飛 席 嫵 嫵 飛 席
妙 物 龍 王 力 妙 龍 王
 kluhi rgyal po nor bzang dang / kluhi rgyal po stobs bzang dang /

玟 飛 席 璇 玟 飛 席 樞
球 龍 王 咽 球 龍 王 二
 kluhi rgyal po nor bu dang / kluhi rgyal po nor bu mguł dang / kluhi

諷 飛 席 樞 覆 飛 席 樞
黑 龍 王 二 黃 龍 王 二
 rgyal po nag po gnyis dang / kluhi rgyal po ser po gnyis dang / kluhi

璣 飛 席 樞 祥 飛 席
赤 龍 王 二 白 龍 王
 rgyal po dmar po gnyis dang / kluhi rgyal po dkar po gnyis dang /

綖 織 飛 席 綖 璣 織 飛 席
絡 有 龍 王 絡 赤 有 龍 王
 kluhi rgyal po hphreng ldan dang / kluhi rgyal po dmar hphreng can dang /

翕 飛 席 緝 翬 飛 席 徧
犢 龍 王 空 星 龍 王 說
 kluhi rgyal po behu dang / kluhi rgyal po khrums stod dang / kluhi rgyal

飛 席 膝 徧 飛 席 跋 跋 形 飛 概
龍 王 近 跋 龍 王 (尸) (沒) (露) 道 後
 po rnga dang / kluhi rgyal po nye rnga dang / kluhi rgyal po a nra mu

飛 席 玟 殺 飛 席 臚 鐸
龍 王 球 子 龍 王 圓 符
 stags pa dang / kluhi rgyal po nor buhi bu dang / kluhi rgyal po yul

飛 席 翬 徽 飛 席 臚 玟
龍 王 增 長 龍 王 月 廣
 khor srung dang / kluhi rgyal po hphags skyes po dang / kluhi rgyal po

飛 席 徧 義 殺 飛 席 翬
龍 王 多 聞 子 龍 王 車
 mig mi bzang dang / kluhi rgyal po rnam thos kyi bu dang / kluhi rgyal

璣 飛 席 徧 徧 玟 飛 席
白 龍 王 佔 樂 生 龍 王
 po shing rtahi bzhin dang / kluhi rgyal po tsam par skyes dang /

𪛗 (驕) 𪛗 (答) 𪛗 (麻) 𪛗 龍 𪛗 王 𪛗 五 𪛗 取 𪛗 龍 𪛗 王 𪛗 五
kluhi rgyal po gou ta ma dang / kluhi rgyal po lnga len dang / kluhi

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
rgyal po gtsug phud lha dang / kluhi rgyal po bduā dang / kluhi rgyal

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
po thigs pa dang / kluhi rgyal po nye bahi thigs pa dang / kluhi rgyal

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
po dung ba dang / kluhi rgyal po dus las byung ba dang / kluhi rgyal po

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
stobs can dang / kluhi rgyal po chung zad can dang / kluhi rgyal po chung

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
zad pa dang / kluhi rgyal po tsam pa ka dang / kluhi rgyal po gou ta ma

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
nag po dang / kluhi rgyal po yid bzang dang / kluhi rgyal po mi dang /

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
kluhi rgyal po mihi rtsa ba dang / kluhi rgyal po mihi bla ma dang /

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
kluhi rgyal po glang po che dang / kluhi rgyal po mi ma yin pa dang /

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
kluhi rgyal po gzings dang / kluhi rgyal po mohog dang / kluhi rgyal po

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ba lu ka dang / kluhi rgyal po a lu ka dang / kluhi rgyal po lu lu dang /

滯(警) 緩(禪) 飛龍 靡王 滯(警) 緩(禪) 弊(案) 飛龍 靡王 厥有
 kluhi rgyal po e la dang / kluhi rgyal po e lahi io ma dang / kluhi

飛音 飛龍 靡王 杭死 飛音 飛龍 靡王 殺或 蠲有
 rgyal po hgro sgra dang / kluhi rgyal po hchi sgra dang / kluhi rgyal

飛龍 靡王 斃刀 死介 飛龍 靡王 殺白 殺責
 po gzi can dang / kluhi rgyal po stobs kyi rgyu dang / kluhi rgyal po

飛龍 靡王 齊未 蠲持 飛龍 靡王 胤(凶) 犛(八) 緩(禪)
 ser skya dang / kluhi rgyal po zhi ba hsin dang / kluhi rgyal po me

殺花 飛龍 靡王 胤水 蠲有 飛龍 靡王 殺增 殺益
 tog utpa la dang / kluhi rgyal po sen mo can dang / kluhi rgyal po

飛龍 靡王 胤許 殺脫 飛龍 靡王 犛意 蠲有 飛龍 靡王
 hphei ba dang / kluhi rgyal po thar pa dang / kluhi rgyal po blo can

殺實 殺脫 飛龍 靡王 犛(八) 緩(禪) 飛龍 靡王
 dang / kluhi rgyal po rab thar dang / kluhi rgyal po la ba dang /

弊狀 統上 飛龍 靡王 滯(警) 緩(禪) 飛龍 靡王 商集 順俱
 kluhi rgyal po mgyogs rab dang / kluhi rgyal po e la dang / hdu pa

飛龍 靡王 毀喜 辨歡 飛龍 靡王 降近 毀喜 飛龍 靡王
 dag dang / kluhi rgyal po dgeh bo dang / nye dgeh bo dag dang / kluhi

殺點 蠲有 飛龍 靡王 殺見 毀處 殺火 飛龍 靡王
 rgyal po gsal ba can dang / kluhi rgyal po lta mdes chen po dang /

統上 蠲有 飛龍 靡王 統上 斃第 蠲有 蠲有 飛龍 靡王
 kluhi rgyal po mchog can dang / kluhi rgyal po mchog ldan grog ma dang /

纓 鏡 飛 席 鏡 鏡 飛 席
妙 面 龍 王 鏡 面 龍 王
 kluhi rgyal po bzhin bzang dang / kluhi rgyal po me long gdong dang /
 蹠 鐵 飛 席 執 殤 鐵 飛 席
音 持 龍 王 師 子 持 龍 王
 kluhi rgyal po sa hdsin dang / kluhi rgyal po seng ge hdsin dang /
 麗 鬚 飛 席 棍 醜 飛 席
遜 羽 龍 王 二 黑 龍 王
 kluhi rgyal po hgro lding dang / kluhi rgyal po nag po gayis dang /
 棍 祥 飛 席 棍 散 祥 飛 席
二 白 龍 王 二 小 白 龍 王
 kluhi rgyal po dkar po gayis dang / kluhi rgyal po nye dkar gayis dang /

大仙名號

夙 際 散 麥 麗 疼 散
八 第 大 仙 左 疼 者 大
 drang srong chen po brgyad pa zhes bya ba dang / drang srong chen po
 麥 駸 駸 散 麥
仙 左 天 天 仙
 g-yon phyogs pa zhes bya ba dang / drang srong chen po g-yon hyogs lha
 駸 驪 散 散 麥
天 時 子 天 仙
 zhes bya ba dang / drang srong chen po lha bskyabs kyi bu zhes bya ba
 駸 繡 散 麥⁽¹⁾ 麗
光 有 大 仙 佳
 dang / drang srong chen po hgo zer can zhes bya ba dang / drang srong
 駸 散 麥 驪 瓊 散 麥
徒 大 仙 蟻 城 大 仙
 chen po gnas hjoq zhes bya ba dang / drang srong chen po grog mkhar ba
 寶 養 散 麥
素 護 子 大 仙
 zhes bya ba dang / drang srong chen po hārob skyong gi bu zhes bya ba

⁽¹⁾ 此仙名後遺一鹿彌形散麥(皆為師大仙)西藏作——kun bshas——。

賈 叢 散 姦 辨 散 麥
 衆 護 子 老 壯 大 仙
 dang / drang srong chen po hdrob skyong gi bu rgan po zhes bya ba dang /

儼 纒 散 麥 儼 纒
 惡 捨 大 仙 惡 捨
 drang srong chen po ngan spong zhes bya ba dang / drang srong chen po

羸 散 麥 甌 纒 散 麥
 文 大 仙 行 持 大 仙
 ngan spong dgan zhes bya ba dang / drang srong chen po hgro hdzin zhes

甌 羸 散 麥
 行 麥 大 仙
 bya ba dang / drang srong chen po hgro dgan zhes bya ba dang / drang

孩 纒 散 麥 爾 纒 羸
 道 喜 大 仙 錄 有 車
 srong chen po hjigs can zhes bya ba dang / drang srong chen po skal lngan

散 麥 儼 散 散 麥
 大 仙 紹 知 子 大 仙
 shing rta zhes bya ba dang / drang srong chen po rgyun shes kyi bu zhes

辨 辨 散 麥
 前 列 大 仙
 bya ba dang / drang srong chen po mdun du bdar zhes bya ba dang / drang

羸 纒 散 麥 幽 翊 羸
 牛 頭 大 仙 獄 帝 大
 srong chen po ngo bo che zhes bya ba dang / drang srong chen po gshin

散 麥 甌 隣 散 麥
 大 仙 二 飲 子 大 仙
 rjehi me zhes bya ba dang / drang srong chen po gnyis hthung bu zhes bya

甌 隣 散 散 麥
 二 飲 黑 子 大 仙
 ba dang / drang srong chen po gnyis hthwagnag pohi bu zhes bya ba dang /

甌 隣 散 麥 甌 隣
 青 苗 子 大 仙 青 苗
 drang srong chen po ljang sngohi bu zhes bya ba dang / drang srong chen

誦 散 麥 菴 鑿 散
孫 大 仙 語 等 大
 po ljang sng^{hi} tsha bo zhes bya ba dang / drang srong chen po dag myam

麥 散 瘡 散 麥
仙 長 者 大 仙
 zhes bya ba dang / drang srong chen po hphags po zhes bya ba dang /

毘 散 瘡 散 麥 翹
冥 長 者 大 仙 是
 drang srong chen po yad dag hphags po zhes bya ba dang / drang srong

經 散 麥 繡 繡 散
說 大 仙 名 稱 大
 chen po bzod pa smra zhes bya ba dang / drang srong chen po grags pa

麥 毘 繡 繡 散 麥
仙 冥 名 稱 大 仙
 zhes bya ba dang / drang srong chen po rab grags zhes bya ba dang /

癩 旋 散 麥 繡 旋 散
最 上 大 仙 成 就 大
 drang srong chen po bla ma zhes bya ba dang / drang srong chen po grub

麥 繡 旋 旋 散 麥
仙 成 就 持 大 仙
 pa zhes bya ba dang / drang srong chen po gru hdzin zhes bya ba dang /

散 散 散 麥 散 散 散
瑪 泉 大 仙 雷 山 大
 drang srong chen po rta bu zhes bya ba dang / drang srong chen po gangs can

麥 綾 黓 散 麥
仙 目 赤 大 仙
 can zhes bya ba dang / drang srong chen po mig amar zhes bu ba dang /

廐 旋 散 散 麥 龍 敏
儀 持 子 大 仙 藏 惡
 drang srong chen po da byan hdzin zhes bya ba dang / drang srong chen

散 麥 後 斑 龍 散 麥
大 仙 箭 如 空 大 仙
 po goŋgan zhes bya ba dang / drang srong chen po mdah ltar snang ba

彌 礙 散 麥
 戲 傲 大 仙
 zhes bya ba dang / drang srong chen po rgyags pa zhes bya ba dang /
 敗 傷 散 麥 潑 霧 散
 光 明 大 仙 水 星 大
 drang srong chen po hod ces bya ba dang / drang srong chen po pa ba
 麥 蕪 蕪 散 麥
 仙 大 星 大 仙
 sāngs zhes bya ba dang / drang srong chen po phur bu zhes bya ba dang /
 麗 亂 宛 鐶 散 麥 鏤 苑
 髻 輪 阮 詩 大 仙 邊 巴
 drang srong chen po rtsibs kye mu kkyud ces bya ba dang / drang srong
 蕪 語 散 麥 蕪 斷 散 麥
 藏 語 大 仙 星 勝 大 仙
 chen po spen pa zhes bya ba dang / drang srong chen po gzah lhag zhes
 穢 除 散 麥 結
 毒 除 大 仙 地
 bya ba dang / drang srong chen po dug sel zhes bya ba dang / drang srong
 鐶 散 麥 脩 戴 散 麥
 持 大 仙 角 獨 大 仙
 chen po sa hāzin ces bya ba dang / drang srong chen po rwa goig pa zhes
 麥 脩 散 麥 瓊
 仙 角 大 仙 吞
 bya ba dang / drang srong chen po rwa zhes bya ba dang / drang srong
 敗 穢 散 麥 緞 蠟 散
 咽 子 大 仙 舞 有 子
 chen po khyur mid kyi bu zhes bya ba dang / drang srong chen po gar
 散 麥 飛 散 散 麥
 大 仙 聲 子 大 仙
 idan zhes bya ba dang / drang srong chen po sgrahi bu zhes bya ba dang /
 穢 亂 散 麥 散 穢
 怖 令 大 仙 象 怖
 drang srong chen po hiigs byed ces bya ba dang / drang srong chen po

𩇛令 𩇛大 𩇛仙 𩇛白 𩇛黃 𩇛大 𩇛仙
 h̄jigs byed glang po zhes bya ba dang / drang srong chen po ser skya zhes

𩇛驕 𩇛驕 𩇛驕 𩇛大 𩇛仙
 bya ba dang / drang srong chen po gou ta ma zhes bya ba dang / drang

𩇛常 𩇛紅 𩇛大 𩇛仙 𩇛童 𩇛童 𩇛童 𩇛大
 srong chen po rta dmar zhes bya ba dang / drang srong chen po byis pa

𩇛仙 * 𩇛人 𩇛地 𩇛子 𩇛大 𩇛仙
 rtse zhes bya ba dang / drang srong chen po mis byin gyi zhes bya ba

𩇛山 𩇛大 𩇛仙 𩇛虫 𩇛持
 dang / drang srong chen po ri bo zhes bya ba dang / drang srong chen po

𩇛大 𩇛仙
 srin bu h̄dzin zhes bya ba ste /

衆生主名號

𩇛等 𩇛克 𩇛衆 𩇛生 𩇛主 𩇛子 𩇛有 𩇛衆 𩇛生 𩇛主
 skye rguhi b̄dag po tshangs pa dang / skye rguhi b̄dag po bu can dang /

𩇛食 𩇛形 𩇛現 𩇛子 𩇛衆 𩇛生 𩇛主 𩇛離 𩇛丁 𩇛衆 𩇛生 𩇛主
 skye rguhi b̄dag po za tshul gyi bu dang / skye rguhi b̄dag po me dang /

𩇛育 𩇛者 𩇛衆 𩇛生 𩇛主 𩇛前 𩇛列 𩇛衆 𩇛生 𩇛主
 skye rguhi b̄dag po gso ba dang / skye rguhi b̄dag po mdun du b̄dar dang /

𩇛毛 𩇛豎 𩇛去 𩇛衆 𩇛生 𩇛主 𩇛解 𩇛令 𩇛者 𩇛衆 𩇛生 𩇛主
 skye rguhi b̄dag po spu zing sel dang / skye rguhi b̄dag po go byed dang /

*依那爾居(Snar-thang)藏文本應作mes.

嫺 龍 纒 莽 翥 辦 纒 莽 翥
妙 居 眾 生 主 蓋 眾 生 主
skye rguhi bdag po mdzes gnas dang / skye rguhi bdag po zin po dang /

翥 纒 纒 莽 翥 喜 瓊 纒 莽 翥
身 妙 眾 生 主 重 變 眾 生 主
skye rguhi bdag po lus mdzes dang / skye rguhi bdag po rab dgah dang /

翥 膠 纒 莽 翥
智 香 眾 生 主
skye rguhi bdag po mkhas po dang /

飾母大孔雀圖 王羲之書 王羲之書 王羲之書 王羲之書 王羲之書

袁同禮 先生 贈 送

前 年 四 月 廿 三 日